



Budapestre vonatkozó újságcikkek

Szerző: *Katonai parancsnokság (román)*

Cím: *Kiáltvány*

Forrás: *Izolat*

Bp.

(Hely)

1919. XI. 11.

(Idő)

(Köt. v. füz.)

(Oldal)

Osztályozás

Tárgy

341.324

Hely

Idő

"1919"

Személy

Helyszám

341.324

Proclamatiiune

Armata romaneasca se retrage, Budapesta va fi evacuată. — Parasind Capitala Ungariei, Romania tine a afirma inca odata, ca in urma atacului de pe Tisa, care a motivat actiunea sa militara, ca n'a fost calauzita de cat de legitima aparare cehintele militare. Ori ce gand de asuprine, sau de resburare, Tisa fost strain.

Armata romaneasca a cautat, ca sa faca cat mai usoara posibila pentru populatiune prezenta trupelor in Ungaria si nici o sfortare n'a fost neglijata, care sa usureze viats pupulationei suferinda.

Ca sintamantul de asi fi exerciat dreptul ei si de a fi indeplinit o datorie de umanitata armata romaneasca tine inca odata se afirme ca a considerat tordeauna afacerile la-untrice ale Ungariei ca apartinand singur poperului ungar caruta doreste restabilirea linistei evitand orice persecutiuni politice sociale sau religioase.

Aceste conditiiuni sunt necesare unei carnuiri durabile care se exprime vointa poprului ungar, se faca posibila vindicarea trocutului si se aduca incheterea pazei, dorita de Romania si aliatii ei.

Armata romanesca multuiesta pentru atitudinea correcta a populatiunei capitalei, in tot timpul ocupatiunei.

Comandantul Trupelor Romane:

General **Mardarescu.**

Inaltul Comisariatul Guvernului:

Ministrul **Diamandi.**

Kiáltvány

A román hadsereg visszavonul, Budapestet kőríti. Mielőtt elhagyjuk Magyarország fővárosát, Románia kötelességének tartja újból kijelenteni, hogy katonai akciójában, amit a tiszai támadás tett indokolttá, más nem vezérelte, mint csupán a jogos védelem és katonai érdekek. Az elnyomatlásnak vagy meglortlásnak minden gondolata távol állt tőle.

A román hadsereg mindig arra törekedett, hogy a csapatoknak Magyarországon való jelenléte a lakosságnak a lehető legkisebb mértékben legyen terhére és semmit el nem mulasztott a tekintetben, hogy a szenvedő lakosság sorsán segítsen.

Azon érzéssel, hogy humánus kötelességet teljesített és jogait gyakorolta, a román hadsereg még egyszer kijelenti, hogy Magyarország belügyeit mindig úgy kezelte, mint saját jogkörét a magyar népnek, amelynek kívánsága, hogy a nyugalom helyreálljon, elkerülve mindennemű politikai, társadalmi vagy felekezeti üldözést.

Ezek a feltételei egy tartós kormányzásnak, amely a magyar népnek akarátát van hivatva kifejezni, hogy lehetővé tegye a múlt sebeinek gyógyulását és létrehozza a békekötést, amit Románia és szövetségesei kívánnak.

A román hadsereg köszöni a főváros lakossá-

gának korrekt viselkedését, amelyet a megszállás egész ideje alatt tanusított.

A román csapatok főparancsnoksága:

Mardarescu tábornok.

A kormány megbizottja:

Diamandi miniszter.

Proclamation

Die Rumänische Armee zieht sich zurück, sie räumt Budapest. Bevor wir die Hauptstadt Ungarns verlassen, erachtet es Rumänien für seine Pflicht, neuerdings zu erklären, dass es in seiner militärischen Aktion, welche durch den Angriff an der Theiss verursacht worden war, sich von nichts anderem als von der gerechten Verteidigung und seinen militärischem Interesse leiten liess. Jeder Gedanke einer Unterdrückung oder Ahndung stand fern von ihm.

Die rumänische Armee war stets bestrebt dahin zu wirken, dass die Anwesenheit der Truppen in Ungarn die Bevölkerung in möglichst geringsten Masse zur Last falle und hat nichts unterlassen, um das Los der leidenden Bevölkerung zu erleichtern.

Im Gefühle ihre humane Pflicht erfüllt und Ihre Rechte geübt zu haben, erklärt die rumänische Armee nochmals, dass sie die innern Angelegenheiten Ungarns stets als den eigenen Rechtskreis des ungarischen Volkes gehandhabt, welchem sie wünscht, dass seine Ruhe wiederkehre, und dass dabei jedwede politische, gesellschaftliche oder konfessionelle Verfolgung vermieden werde.

Dies sind die Bedingungen eines dauernden Re-



Budapestre vonatkozó újságcikkek

Szerző:

Cím:

Forrás:

Osztályozás

Tárgy

Hely

Idő

Személy

Helyszám

(Hely)

(Idő)

(Köt. v. füz.)

(Oldal)

Közp. nyomt. XX. cs. 23. sz.

Budapest töváros házinyomdája 1919.

gimes, welches den Willen des ungarischen Volkes kundzugeben berufen ist, um es zu ermöglichen, dass die Wunden der Vergangenheit heilen und der Friedensschluss zustande kommen, welchen Rumänien und seine Verbündeten wünschen.

Die rumänische Armee dankt der hauptstädtischen Bevölkerung für die korrekte Haltung, welche diese während der ganzen Zeit der Besetzung bekundet hat.

Das Oberkommendo der rumänischen Truppen:

General Mardaroseu.

Der Bevollmächtigte der Regierung:

Diamandi Minister.

Publicatiune

Se aduce la cunostinta, ca conform deciziunii guvernului Roman toti prizonierii sau refugatii transilvaneni sau bucovinoni aflati in Austria-germana sau Ungaria, urmeasa sa fie repatriati pana la 31 Decembrie 1919.

Comandantul Trupelor din Transilvania.

Hirdetmény

Köztudomásra hozatik, hogy a román kormány határozata alapján 1919. évi december hó 31-ig hazabocsáttatnak az összes Német-Ausztriában vagy Magyarországon lévő erdélyi és bukovi-nai illetőségű foglyok vagy menekültek.

Az erdélyi csapatok parancsnoka.